

**CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E SOCIAIS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO
MESTRADO EM ESTUDOS DE LINGUAGENS**

JULIANA NOGUEIRA AGUENA

**GLOSSÁRIO DIDÁTICO SEMIBILÍNGUE DE VERBOS PARA
O ENSINO DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA
(PORTUGUÊS – INGLÊS / ESPANHOL)**

Campo Grande – MS
Agosto - 2012

JULIANA NOGUEIRA AGUENA

**GLOSSÁRIO DIDÁTICO SEMIBILÍNGUE DE VERBOS PARA
O ENSINO DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA
(PORTUGUÊS – INGLÊS / ESPANHOL)**

Dissertação apresentada para obtenção do título de Mestre ao Programa de Pós-Graduação em Estudos de Linguagens, da Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, sob a orientação da Prof.^a Dr.^a Elizabete Aparecida Marques.

Área de Concentração: Linguística e Semiótica.

Campo Grande – MS
Agosto - 2012

JULIANA NOGUEIRA AGUENA

**GLOSSÁRIO DIDÁTICO SEMIBILÍNGUE DE VERBOS PARA
O ENSINO DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA
(PORTUGUÊS – INGLÊS / ESPANHOL)**

APROVADA POR:

Prof.^a Dr.^a Elizabete Aparecida Marques.
Universidade Federal de Mato Grosso do Sul
Orientadora

Prof.^a Dr.^a Maria Emília Borges Daniel
Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

Prof.^a Dr.^a Cleonice Cândida Gomes
Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

Campo Grande, MS, _____ de agosto de 2012.

Língua portuguesa

*Última flor do Lácio, inculta e bela,
És, a um tempo, esplendor e sepultura:
Ouro nativo, que na ganga impura
A bruta mina entre os cascalhos vela...*

*Amo-te assim, desconhecida e obscura.
Tuba de alto clangor, lira singela,
Que tens o trom e o silvo da procela,
E o arrollo da saudade e da ternura!*

*Amo o teu viço agreste e o teu aroma
De virgens selvas e de oceano largo!
Amo-te, ó rude e doloroso idioma,*

*em que da voz materna ouvi: "meu filho!",
E em que Camões chorou, no exílio amargo,
O gênio sem ventura e o amor sem brilho!*

Olavo Bilac

*Dedico este trabalho aos meus
queridos pais, Júlio e Eneida,
e às minhas irmãs, Luciana e
Patrícia.*

AGRADECIMENTOS

A Deus e a Nossa Senhora, por mais uma meta alcançada.

À minha orientadora, Professora Dra. Elizabete Aparecida Marques, que desempenhou um papel fundamental em minha formação e por sua paciência durante a orientação.

Ao Professor Dr. Geraldo Vicente Martins, à Professora Dra. Aparecida Negri Isquerdo, à Professora Dra. Cleonice Cândida Gomes e à Professora Maria Emília Borges Daniel pelas sugestões e ensinamentos que foram enriquecedores na elaboração desta dissertação.

Aos professores do curso de Mestrado em Estudos de Linguagens, pelos conhecimentos transmitidos durante a fase de cumprimento dos créditos em disciplinas.

À Luciene Freitas Marins, colega de mestrado, pelo apoio nos momentos difíceis.

Ao meu amigo Lucas Tadeu de Oliveira Maciel, sempre presente.

À minha amada família que sempre torceu por mim.

Por fim, a todos que direta ou indiretamente contribuíram com a elaboração deste trabalho, o meu sincero agradecimento.

AGUENA, Juliana Nogueira. *Glossário didático semibilíngue de verbos para o ensino de português como língua estrangeira (Português – Inglês / Espanhol)*. 2012. 149p. Dissertação (Mestrado em Estudos de Linguagem) – Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, Campo Grande, 2012.

RESUMO

No Brasil, observa-se um interesse de pesquisadores na área da Lexicografia Pedagógica de forma enriquecedora. No entanto, nota-se uma falta de dicionários pedagógicos bilíngues diversificados e, até o momento presente, o Brasil não apresentou um dicionário bilíngue que tenha dado tratamento lexical de modo didático e gramatical ao verbo no formato semibilíngue da Língua Portuguesa, muito menos plurilíngue, dedicado ao ensino de Português língua estrangeira. O formato semibilíngue justificou-se também pelo seu caráter inovador no campo da Lexicografia Pedagógica Bilíngue Brasileira, por oferecer uma nomenclatura verbal que mantém o usuário em maior contato com a língua estudada, a Língua Portuguesa, nos seus aspectos morfológicos, fonéticos, sintáticos, semânticos, com exemplos contextualizados de uso e com alguns paradigmas verbais. Por isso que, o objetivo deste trabalho foi obter, como produto final, o Glossário Didático Semibilíngue de Verbos na direção do português às línguas inglesa e espanhola, dirigida aos aprendizes estrangeiros iniciantes da Língua Portuguesa que é inédito no Brasil. O Glossário deu tratamento lexical aos 144 verbos mais frequentes da Língua Portuguesa, levantados em 4 coleções de livros didáticos recomendados pelo Programa Nacional do Livro Didático (PNLD) para o ensino de Língua Portuguesa no Ensino Médio. Além disso, apresenta também outros glossários nas direções: Inglês - Português e Espanhol - Português, somente com os seus equivalentes. Cabe destacar que o glossário se fundamentou na Nomenclatura Gramatical Brasileira (NGB) nas questões relativas ao verbo, na Lexicografia e na Lexicografia Pedagógica Bilíngue, apoiando-se nos trabalhos de autores como Haensch (1982), Carvalho (2001) e Duran (2004), entre outros.

Palavras-chave: Glossário Didático Semibilíngue de Verbos; Português Língua Estrangeira; Inglês; Espanhol; Lexicografia Pedagógica Bilíngue.

AGUENA, Juliana Nogueira. *Didactic Semi-bilingual Glossary of Verbs for Portuguese Teaching as Foreign Language. (Portuguese – English / Spanish)*. 2012. 149p. Thesis (MA in Language Arts) – Federal University of Mato Grosso do Sul, Campo Grande, 2012.

ABSTRACT

In Brazil, there is an interest of researchers in the area of Pedagogical Bilingual Lexicography in an enriched form. However, note a lack of diverse pedagogical bilingual dictionaries and, until the present moment, Brazil doesn't present a bilingual dictionary that has given a lexical treatment in a didactic manner and grammatical for verb in semi-bilingual version of Portuguese language, much less plurilingual and dedicated to teaching of Portuguese as foreign language. . The semibilingue' form also justified by its innovative character in the field of Brazilian Pedagogical Bilingual Lexicography, by offering a nomenclature verbal that keeps the user more in contact with the studied language, the Portuguese Language, in their morphological , phonetic, syntactic, semantic aspects, with contextualized examples of usage and some verbal paradigms. Therefore, the objective of this work is to obtain, as final product, the Didactic Semi-bilingual Glossary of Verbs from Portuguese to English and Spanish languages, aimed at beginners foreign learners of Portuguese that is unedited in Brazil. The Glossary gave lexical treatment to 144 verbs more frequent in Portuguese Language, which were raised in 4 collections of didactic books recommended by the National Program of Didactic Books (Programa Nacional do Livro Didático - PNLD) for the teaching of Portuguese language in high school. On the side, it also presents other glossaries in directions: English - Portuguese and Spanish- Portuguese, only with their equivalents. It should be noted that the glossary is based on the Brazilian Grammatical Nomenclature (NGB – Nomenclatura Gramatical Brasileira) in verbal questions, in Lexicography and Bilingual Pedagogical Lexicography, relying on works of authors such as Haensch (1982), Carvalho (2001) and Duran (2004), among others.

Keywords: Didactic Semi-bilingual Glossary of Verbs; Portuguese as Foreign Language; English; Spanish; Pedagogical Bilingual Lexicography.

LISTA DE GRÁFICOS

- Gráfico 1** – Estrutura do verbete na direção da Língua Portuguesa para as Línguas Inglesa e Espanhola 59
- Gráfico 2** – Estrutura do verbete na direção da Língua Inglesa para a Língua Portuguesa....59
- Gráfico 3** – Estrutura do verbete na direção da Língua Espanhola para a Língua Portuguesa.....59

LISTA DE QUADROS

- Quadro 1** – Tipologia de dicionários bilíngues por Duran (2004, p. 92)..... 40
- Quadro 2** – Verbo “ser” e suas formas no *corpus*..... 53
- Quadro 3** – Exemplo de ficha lexicográfica preenchida: entrada do verbo na direção Língua Portuguesa às Línguas Inglesa e Espanhola..... 54
- Quadro 4** - Exemplo de ficha lexicográfica preenchida: entrada do verbo na direção Língua Inglesa à Língua Portuguesa..... 55
- Quadro 5** – Exemplo de ficha lexicográfica preenchida: entrada do verbo na direção Língua Espanhola à Língua Portuguesa..... 56
- Quadro 6** – Explicação do sistema de representação fonética usada no Glossário.....61
- Quadro 7** – *Corpus* utilizado para a composição do Glossário.....63

LISTA DE ABREVIATURAS, SIGLAS E SINAIS

| | |
|--|---|
| <p>AILA – Associação Internacional de Linguística Aplicada</p> <p>ANPOLL - Associação Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras e Linguística</p> <p>AULP – Associação das Universidades de Língua Portuguesa</p> <p>BRICs – Brasil, Rússia, Índia e China</p> <p>CAPES – Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior</p> <p>CEB – Câmara de Educação Básica</p> <p>CEBR - Centre for Economics and Business Research</p> <p>CELPE-BRAS – Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros</p> <p>c.f. conferir</p> <p>conj. conjugação</p> <p>CPLP – Comunidade dos Países de Língua Portuguesa</p> <p>EPLE – Ensino de Português Língua Estrangeira</p> <p>EURALEX – European Association for Lexicography</p> <p>ger. gerúndio</p> <p>GTLEX - Associação Nacional de pós-Graduação e Pesquisa em Letras e Linguística</p> <p>IBGE – Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística</p> <p>lus. lusitano (s), lusitana (s)</p> <p>MEC – Ministério da Educação e do Desporto do Brasil</p> <p>MERCOSUL – Mercado Comum do Sul</p> <p>NGB – Nomenclatura Gramatical Brasileira</p> <p>pp. participípio</p> <p>PCNs – Parâmetros Curriculares Nacionais</p> <p>PDBLP – Pequeno Dicionário Brasileiro de Língua Portuguesa</p> <p>PEC-PG – Programa de Estudantes-Convênio de Pós-Graduação</p> <p>PIB – Produto Interno Bruto</p> | <p>PLE – Português Língua Estrangeira</p> <p>PNLD – Plano Nacional do Livro Didático</p> <p>PUCSP – Pontifícia Universidade Católica de São Paulo</p> <p>SAPEC – Seminário de Atualização em Português Língua Estrangeira e Culturas Lusófonas</p> <p>SIPLE – Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira</p> <p>TCC – Trabalho de conclusão de curso</p> <p>UFBa – Universidade Federal da Bahia</p> <p>UFF – Universidade Federal Fluminense</p> <p>UFJF – Universidade Federal de Juiz de Fora</p> <p>UFMG – Universidade Federal de Minas Gerais</p> <p>UFPE – Universidade Federal do Pernambuco</p> <p>UFRGS – Universidade Federal do Rio Grande do Sul</p> <p>UFRJ – Universidade Federal do Rio de Janeiro</p> <p>UFSC – Universidade Federal de Santa Catarina</p> <p>UnB – Universidade de Brasília</p> <p>UNESCO – Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura</p> <p>UNICAMP – Universidade Estadual de Campinas</p> <p>USP – Universidade de São Paulo</p> <p>v. verbo</p> <ul style="list-style-type: none"> • indica separação silábica na cabeça dos verbetes. <p>~ usado só no interior de verbete para indicar o equivalente na língua de chegada.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ poderá informar: remissão ao paradigma verbal (conjugação) no apêndice; conjugação do verbo no próprio verbete; informações gramaticais; outras informações. |
|--|---|

SUMÁRIO

| | |
|-------------------------|----|
| INTRODUÇÃO | 13 |
|-------------------------|----|

CAPÍTULO I – CONTEXTUALIZAÇÃO DO ENSINO DE PORTUGUÊS PARA ESTRANGEIROS.....19

| | |
|---|----|
| 1.1 – Por uma política linguística para o ensino do Português Brasileiro Língua Estrangeira..... | 19 |
| 1.2 – Por um ensino do Português como Língua Estrangeira: trabalhos em Linguística Aplicada e uma proposta..... | 20 |

CAPÍTULO II – FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA.....26

| | |
|---|----|
| 2.1 – Léxico, gramática, lexicologia e terminologia..... | 26 |
| 2.1.1 – Da Lexicografia Geral à Lexicografia Pedagógica Bilíngue no Brasil..... | 29 |
| 2.1.1.1 – Tipologia de dicionários..... | 34 |
| 2.1.2.1 – Macroestrutura e Microestrutura..... | 41 |
| 2.1.3.1 – Dicionário semibilíngue ou bilíngue pedagógico..... | 42 |
| 2.1.3.1.1 – Password: English Dictionary for Speakers of Portuguese (KELLERMAN SEMIBILINGUAL SERIES, 1991)..... | 43 |
| 2.1.3.1.2 – Señas: Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española para Brasileños (2010)..... | 45 |
| 2.2 – Teoria gramatical para o verbo..... | 46 |

CAPÍTULO III - METODOLOGIA..... 50

| | |
|--|----|
| 3.1 – Os suportes teóricos..... | 50 |
| 3.2 – Os procedimentos metodológicos..... | 51 |
| 3.2.1 – Os materiais didáticos selecionados para o <i>corpus</i> | 51 |
| 3.2.2 – O <i>corpus</i> | 52 |

CAPÍTULO IV - GLOSSÁRIO DIDÁTICO SEMIBILÍNGUE DE VERBOS PARA O ENSINO DE PORTUGUÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA (PORTUGUÊS – INGLÊS / ESPANHOL).....57

| | |
|--|-----|
| 4.1 – Apresentação..... | 57 |
| 4.2 – Apresentação dos verbetes nos Glossários..... | 59 |
| 4.3 – Glossário (Português – Inglês / Espanhol)..... | 64 |
| 4.4 – Glossário (Inglês – Português)..... | 106 |
| 4.5 – Glossário (Espanhol – Português)..... | 115 |

4.6 – Bibliografia consultada do glossário.....124

CONSIDERAÇÕES FINAIS.....125

REFERÊNCIAS.....128

Anexo - Os 144 verbos mais frequentes da Língua Portuguesa conforme dados apresentados em 4 livros didáticos do Ensino Médio de Língua Portuguesa.....135

Apêndice – Conjugações e paradigmas verbais do glossário.....137